

PROTOCOL

de amendare a

Acordului între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului
în domeniul transporturilor internaționale rutiere
de persoane și mărfuri, semnat la București la 16 noiembrie 1994

Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului, denumite în continuare „Părți Contractante”,

bazându-se pe prevederile Acordului între Guvernul României și Guvernul Turkmenistanului în domeniul transporturilor internaționale rutiere de persoane și mărfuri, semnat la București la 16 noiembrie 1994, denumit în continuare „Acord”,

dorind să ofere condiții pentru facilitarea realizării transportului rutier între statele Părților Contractante, precum și în tranzit pe teritoriile lor către state terțe, au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Acordul se modifică după cum urmează:

1) Articolul 6 se înlocuiește cu următorul text:

„1. Transporturile de mărfuri între statele Părților Contractante (bilaterale) sau în tranzit pe teritoriile statelor lor, precum și spre/dinspre state terțe, se efectuează fără autorizații și utilizarea de autorizații nu este necesară. Prezenta dispoziție se referă și la transporturile fără încărcătură.

2. Autorizația nu este necesară la deplasarea, pe teritoriul statului unei Părți Contractante, a vehiculelor cu numere de înmatriculare temporare (provizorii) achiziționate de o entitate a statului celeilalte Părți Contractante până la destinația acestora pe teritoriul statului acestei Părți Contractante.”

2) Articolele 7 și 9 se elimină.

3) Punctul 3 al articolului 10 și Punctul 2 al articolului 11 se elimină.

4) Articolul 14 se înlocuiește cu următorul text:

„Autoritățile competente, autorizate să pună în aplicare prevederile prezentului Acord, sunt:



- Pentru partea română - Ministerul Transporturilor și Infrastructurii din România;
- Pentru partea turkmenă - Agenția «Turkmenavtoulaglary» a Agenției de Transport și Comunicații din cadrul Cabinetului de Miniștri al Turkmenistanului;
- În legătură cu articolul 10 și articolul 11 - autoritățile competente respective ale Părților Contractante, autorizate în conformitate cu legislația națională a statelor lor.

Părțile Contractante se vor informa reciproc cu privire la orice modificare a denumirii autorităților competente relevante.”

5) Articolul 21 se înlocuiește cu următorul text:

” De comun acord, Părțile Contractante pot face modificări ale prezentului Acord, care vor face obiectul unor protocoale separate. Acestea vor fi părți integrante ale Acordului și vor intra în vigoare în conformitate cu procedura menționată la articolul 20 al Acordului.”

Articolul 2

Prezentul Protocol este parte integrantă a Acordului și intră în vigoare la expirarea a 30 (treizeci) de zile de la data primirii ultimei notificări scrise pe canale diplomatice cu privire la finalizarea, de către Părțile Contractante, a procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul Protocol își încetează valabilitatea simultan cu Acordul.

Semnat la Ashgabat la 20 ianuarie 2025, în două exemplare originale, fiecare în română, turkmenă și rusă, toate textele fiind în mod egal autentice.

În cazul apariției unor neînțelegeri în interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul de referință va fi cel în limba rusă.

Pentru Guvernul
României

Pentru Guvernul
Turkmenistanului

Copie certificată pentru conformitate conform cu originalul

Cristina Măzărucă, director J
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

1994-nji ýylyň 16-njy noýabrynda Buharest şäherinde gol çekilen Halkara awtomobil ýolagçy we ýük gatnawy hakynda Rumyniýanyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda Ylalaşyga üýtgetmeleri girizmek barada

TESWIRNAMA

Mundan beýläk «Ylalaşýan Taraplar» diýlip atlandyrylýan Rumyniýanyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Mundan beýläk «Ylalaşyk» diýlip atlandyrylýan 1994-nji ýylyň 16-njy noýabrynda Buharest şäherinde gol çekilen Halkara awtomobil ýolagçy we ýük gatnawy hakynda Rumyniýanyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda Ylalaşygyň düzgünlerine esaslanyp,

Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň arasynda awtomobil gatnawy, şeýle hem olaryň çäklerinden üçünji döwletlere üstaşyr gatnawy amala aşyrmagy ýenilleşdirmek üçin şertleri üpjün etmek islegi bilen,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Ylalaşyga şu aşakdaky üýtgetmeleri girizmeli:

- 1) 6-njy maddany aşakdaky görnüşde beýan etmeli:

«1. Ýükleri Ylalaşýan Taraplaryň döwletleriniň arasynda (ikitaraplaýyn) ýa-da olaryň döwletleriniň çäklerinden üstaşyr, şeýle hem üçünji döwletlere/döwletlerden daşamak, ygtyýarnama talap etmezlik esasynda amala aşyrylýar we ygtyýarnamalary ulanmak zerur däl. Şu düzgün şuna meňzeş ýüksüz ulag daşamalaryna hem degişlidir.

2. Bir Ylalaşýan Tarapyň döwletiniň çäklerinden beýleki Ylalaşýan Tarapyň döwletiniň şahsy tarapyndan alnan wagtlaýyn (deslapky) hasaba alnyş belgili awtoulag serişdelerini şol Ylalaşýan Tarapyň döwletiniň çägendäki barmaly ýerine çenli sürüp geçirmek üçin ygtyýarnama almak talap edilmeyär.».

- 2) 7-nji we 9-njy maddalary aýyrmaly.
3) 10-njy maddanyň 3-nji bendini we 11-nji maddanyň 2-nji bendini aýyrmaly.
4) 14-nji maddany şu aşakdaky görnüşde beýan etmeli:

«Şu Ylalaşygyň düzgünlerini ýerine ýetirmäge ygtyýarly edaralar şu aşakdakylar bolup durýar:



- Rumyn tarapyndan - Rumyniýanyň Ulag we infrastruktura ministrliگی;

- Türkmen tarapyndan - Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň ýanyndaky Ulag we kommunikasiýalar agentliginiň «Türkmenawtoulaglary» agentligi;

10-njy madda we 11-nji madda bilen baglanyşykda - Ylalaşýan Taraplaryň öz döwletleriniň milli kanunçylygyna laýyklykda ygtyýarlandyrylan degişli ygtyýarly edaralary.

Ylalaşýan Taraplar degişli ygtyýarly edaralaryň atlarynyň islendik üýtgemeleri barada birek-birege habar bererler..

5) 21-nji maddany şu aşakdaky görnüşde beýan etmeli:

«Ylalaşýan Taraplar özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga aýratyn teswirnamalar bilen resmileşdirmek arkaly üýtgetmeleri girizip bilerler. Olar Ylalaşygyň aýrylmaz bölekleri bolar we Ylalaşygyň 20-nji maddasynda göz önünde tutulan tertibe laýyklykda güýje girer..».

2-nji madda

Şu Teswirnama Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýar we diplomatik ýollar arkaly Ylalaşýan Taraplaryň onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki döwlet amallaryny ýerine ýetirendigi barada soňky ýazmaça habarnamany alan gününden 30 (otuz) gün geçenden soň güýje girýär.

Şu Teswirnama Ylalaşyk bilen bir wagtda hereket etmegini bes edýär.

Aşgabat şäherinde 2025-nji ýylyň 20-nji ýanwarynda iki asyl nusgada her biri rumyn, türkmen we rus dillerinde gol çekildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr.

Şu Teswirnamanyň düzgünlerini düşündirmekde çaprazlyklar ýüze çykan halatynda, rus dilindäki nusga ileri tutular.

Rumyniýanyň
Hökümetiniň adyndan

Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan

Copie certificată pentru conformitate conform cu originalul

Cristina Mezdrea, viceconsul

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в
Соглашение между Правительством Румынии и
Правительством Туркменистана
о международном автомобильном
пассажирском и грузовом сообщении,
подписанного в г.Бухаресте 16 ноября 1994 года

Правительство Румынии и Правительство Туркменистана, далее именуемые «Договаривающимися Сторонами»,

основываясь на положениях Соглашения между Правительством Туркменистана и Правительством Румынии о международном автомобильном пассажирском и грузовом сообщении, подписано в г.Бухаресте 16 ноября 1994 г., именуемое в дальнейшем «Соглашение»,

желая обеспечить условия для облегчения осуществления автомобильного сообщения между государствами Договаривающихся Сторон, а также транзитом по их территории в третьи государства, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Внести в Соглашение следующие изменения:

1) Статью 6 изложить в следующей редакции:

«1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон (двусторонние) или транзитом по территориям их государств, а также в/из третьих государств осуществляются на безразрешительной основе и использование разрешений не требуется. Данное положение относится и к аналогичным порожным перевозкам.

2. Разрешение не требуется при перегоне по территории государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортных средств с временными (предварительными) регистрационными номерами, приобретенными лицом государства другой Договаривающейся Стороны, до их места назначения на территории государства этой Договаривающейся Стороны.»

2) Статьи 7 и 9 исключить.

3) Пункт 3 статьи 10 и Пункт 2 статьи 11 исключить.

4) Статью 14 изложить в следующей редакции:

«Компетентными органами, уполномоченными выполнять положения настоящего Соглашения, являются:



- С румынской стороны - Министерство транспорта и инфраструктуры Румынии;
- С туркменской стороны - Агентство «Туркменавтоулаглары» Агентства транспорта и коммуникаций при Кабинете Министров Туркменистана;
- В отношении статьи 10 и статьи 11 - соответствующие компетентные органы Договаривающихся Сторон, уполномоченные согласно национальному законодательству своих государств.

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о любом изменении наименований соответствующих компетентных органов.»

5) Статью 21 изложить в следующей редакции:

«По взаимному согласию Договаривающиеся Стороны могут вносить изменения в настоящее Соглашение, которые будут оформляться отдельными протоколами. Они будут являться неотъемлемыми частями Соглашения и вступят в силу в соответствии с процедурой, предусмотренной статьей 20 Соглашения.»

Статья 2

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу по истечении 30 (тридцать) дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с Соглашением.

Подписан в городе Ашхабад 20 января 2025 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола, текст на русском языке будет иметь преимущество.

За Правительство
Румынии

За Правительство
Туркменистана

Copie certificată pentru
conformitate cu originalul
Cristina Mezdrea, director
Direcția Relații Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe